

**« El inframundo azteca visto a través de una representación colonial : unas observaciones sobre las laminas 2v-3r del Códice Vaticano A »**

**en *Actas del XXVII Congreso Internacional de Americanística = Convegno Internazionale di Americanistica, Perugia, Centro Studi Americanistici « Circolo Amerindiano »* (éd.), Italie, 2005, ISBN 88-8234-366-9, p.347-356.**

**Nathalie Ragot**

**École Pratique des Hautes Études, Paris, France**

Los folios 2verso y 3recto del *Códice Vaticano A* ofrecen un dibujo de cuatro parejas de dioses presentados como divinidades del inframundo, acompañado de un largo comentario dando sus nombres y unas características. El tema del mas-allá y de sus dioses ha sido poco tratado en las fuentes post-colonial, lo que da todavía más importancia a las informaciones contenidas en estos folios. Pero de inmediato se nota la influencia occidental que sea en el dibujo o en los comentarios y por esto nos pareció importante de interrogarnos sobre el origen y la manera de presentar estos datos en fin de juzgar su validez como fuente para el estudio de un aspecto esencial del pensamiento religioso prehispánico. Con este propósito, trataremos primero de entender quien fue el dibujante / redactor de estos folios, como pudo reunir esta información y porque. Después estudiaremos los diferentes dioses representados tratando de identificarlos y haciendo una critica de los comentarios.

*Autor y situación de los folios 2r y 3v dentro del códice*

Ya se sabe que el CÓDICE VATICANO A, redactado en italiano, es por parte una copia del CÓDICE TELLERIANO REMENSIS o de un tercero manuscrito llamado “CÓDICE HUITZILOPOCHTLI” por BARLOW R., lo cual habría servido de modelo para los dos (GLASS J. y ROBERTSON D 1945; JANSEN M 1984: 76-78 ; QUIÑONES KEBER 1994: 129-132). La fecha de su redacción es desconocida. Según JANSEN M. el manuscrito podría haber sido redactado entre 1562 y 1565-1566 en México (1996: 29) mientras que por GLASS J. y ROBERTSON D., podría haber sido compuesto en México o en Italia entre 1570 y 1589 (1975: 138). Hay que subrayar el hecho que los folios que nos proponemos presentar pertenecen a la primera parte del CÓDICE VATICANO A, la cual es única y no existe en el TELLERIANO-REMENSIS(1). No se sabe de donde vienen estas informaciones pero se puede deducir que fue copiado de un otro manuscrito desconocido. Aún si Pedro de los Ríos participó a la reunión de los datos que han servido de base a la redacción del manuscrito, como lo sugiere el comentario del folio 23r(2), no fue el ultimo redactor. Según JANSEN M. el códice fue

redactado por traductores que parecen haber sido españoles, como lo indican muchos préstamos del español, y monjes como lo sugiere su lenguaje teológico, probablemente compañeros dominicanos de fray Pedro de los Ríos (1996: 29-30).

Los folios 2v-3r pertenecen a un grupo de 4 folios que van del 1v al 3v. El primero (1v) presenta un dibujo de los pisos celestes, el segundo (2r) los pisos infra terrestres ; el tercero (2v) cuatro parejas de dioses; el cuarto (3r) un comentario sobre estos dioses y el quinto (3v) una representación del Chichihualcuauhco. El folio siguiente, el 4r, es blanco, sin ninguna anotación quizás para indicar una ruptura voluntaria para después empezar otro asunto, el de los soles cosmogónicos, que ocupa los folios 4v-7r (o para mencionar el Tlalocan que no está citado ¿???) Hay que mirar los tres primeros folios, 1v-2r como una sola secuencia vertical que presenta los planos superior y inferior del mundo (JANSEN M. 1996: 40). Transmite la visión de una representación verticalmente tripartita del mundo : cielo, tierra, inframundo. Así se puede darse cuenta que estas 4 parejas son los dioses del Mictlan, el nivel más profundo del inframundo y que constituyen como un paralelo al Tonacatecuhtli, dios que reside en el Omeyocan del primero folio.

Estas informaciones giran alrededor del asunto del mas-allá. En efecto el texto del folio 3r, comentario al dibujo de las 4 parejas, empieza así : "... El segundo lugar que tenían estos miserables era el infierno, al cual decían que llevaban las almas de aquellos que morían por justicia, o de enfermedad, o de cualquier otro género de muerte natural o violenta, salvo la de aquellos que morían en la guerra, porque de aquellos creían que eran llevados al cielo" (CÓDICE VATICANO A fol.3r, 1996: 49). Por infierno se entiende el Mictlan, el mas-allá donde iban los que morían sin gloria (FLORENTINE CODEX III 1950-1981: 41-46) y que rápidamente fue asimilado al infierno cristiano (BAUDOT G. 1996: 269). El uso de las palabras "el segundo lugar" sugiere que hablaron antes de un primero, lo cual debe ser este lugar mencionado en la segunda parte de la frase reservado a "... aquellos que morían en la guerra, porque de aquellos creían que eran llevados al cielo" (CÓDICE VATICANO A fol.3r, 1996: 49). Se trata ciertamente del Tonatiuh Ilhuicac, el mas-allá del Sol donde iban los guerreros caídos en el campo de batalla o sobre la piedra de los sacrificios. Y justamente en la lista de los pisos celestes del folio 1v se encuentra en cuarta posición el "Ylhuicac tunatiuh", "cielo del sol" (CÓDICE VATICANO A fol.1v). Parece que el redactor no quiso poner la información sobre los habitantes de este cielo, los guerreros muertos, sobre el folio 1v y los menciona de manera alusiva cuando habla del inframundo. Después en el folio 3v, siguiendo la enumeración, se menciona un último lugar de muertos, el Chichihualquauitl, asimilado por el compilador al limbo : "... Este era el tercer lugar que pasaban las almas de esta vida, al cual iban sólo aquellos niños que morían sin tener uso de la razón" (CÓDICE VATICANO A folio 3r).

Si tratamos de reconstruir como pueden haber llegado estas informaciones entre las manos del compilador tenemos dos opciones: sea el investigador pidió a su informador que le hablara de los

lugares a donde iban los muertos o sea llegaron al tema por casualidad. Podemos imaginar que quizás la plática entre el informante y el compilador empezó por unas cuestiones sobre la concepción del mundo, para llegar después al asunto de los lugares de los difuntos porque hablando de los pisos celestes el compilador pidió si había muertos en el cielo como en las creencias católicas. Al final constituye un conjunto de datos sobre el tema del mas-allá único pero incompleto, faltan el importante Tlalocan(3) y el Cihuatlampa(4). Pero así, forma un esquema que conviene a la visión occidental tripartita del copilador occidental con un mas-allá celeste, un infierno y un limbo.

### *Identificación de los dioses representados*

Para la identificación de los dioses tenemos la iconografía y las anotaciones del copista. Al lado del dibujo de cada divinidad del folio 2v añadió su nombre y en el folio siguiente hizo un comentario más extenso de estas anotaciones con una interpretación personal a través del filtro de su formación de monje católico, como lo veremos.

Al nivel iconográfico varias cosas deben ser subrayadas (Fig.1). Los ocho dioses llevan los atributos iconográficos característicos de los dioses de la muerte sea : el *pantayoualli*, “bandorela quebrada”, ornamento de papel inclinado llevado sobre la nuca y que pasa encima de la cabeza ; el *cuexcochtechimalli*, “rodela de nuca”, un rosetón de papel con un cono llevado sobre la nuca ; el *Ixquatechimalli*, “rodela frontal”, rosetón de papel llevado sobre la frente y que parece a una concha ; la larga cabellera negra. Pero cada divinidad se diferencia claramente de las otras que sea por su pintura facial o por sus atributos. Además existe como una simetría entre la primera y la última pareja : tienen la misma posición y son sentados sobre cráneos. Las dos parejas del centro tienen nombres que se traducen directamente en su representación iconográfica haciendo casi como un jeroglífico.

La primera pareja se constituye de Mictlantecuhtli y Mictecacihuatl, los regentes del Mictlan. Ya se nota en el dibujo la superioridad de Mictlantecuhtli porque es representado un poco más grande que todos los otros. Además es el único sentado sobre las grandes mandíbulas de un monstruo que denota el interior de la tierra o su entrada, es decir el Mictlan, el mundo del dios de la muerte (SELER E. 1996 : 14). Mictlantecuhtli tiene una rodilla sobre lo que debe de ser un cráneo, muy mal dibujado, sea por inhabilidad o incompreensión del modelo por el dibujante. Mictlantecuhtli lleva también, como característica de su estatus de *tecubtli*, la corona *xihuitzollli*, no pintada de azul como de costumbre. Lleva como ornamento de cintura un cráneo con un cuchillo en la boca y del cual cuelgan bandas con conchas. Es el *citlalin icue* típico de las divinidades telúricas(5) y Mictlantecuhtli lo lleva sólo en el CÓDICE VATICANO A (folio 2v y 23r) y en el CÓDICE TELLERIANO REMENSIS (folio 15r). De la misma manera su pintura facial, línea negra sobre los ojos,

mitad superior gris y mitad inferior negra (a la manera de Xiuhtecuhtli) se encuentra exclusivamente en estos dos manuscritos.

Mictlantecuhtli es cualificado con justeza por el copista de “Señor del Infierno”, principal de los demonios del Infierno. Lo llama también “Tzitzimitl, el mismo que Lucifer”, pero hablaremos después sobre este aspecto.

Frente a Mictlantecuhtli, Mictecacihuatl. Detrás de su cabeza se puede notar un bulto funerario con cabeza femenina, lo que debe traducir su nombre de Señora de los muertos. El glosador no dice nada sobre la diosa, tampoco sobre las otras, sólo apunta sus nombres. La verdad es que el copista hace comentarios sobre los dioses masculinos sólo cuando puede asociarlos al Diablo. Para las diosas, como no hay figura femenina del Diablo en el catolicismo no pudo hacer asociación, y remite al modelo pagano greco-romano para comentarlas<sup>(6)</sup>. Así en el folio 3v escribe : “... Dicen que estos cuatro dioses o demonios tenían mujeres, y así mismo dicen que todos los dioses del cielo tienen cada uno la suya, si bien no para usar el matrimonio, sino sólo como compañía, tal vez aludiendo a las cuatro Parcas o diosas del infierno que fingen los poetas, a saber : Alethio, Megera, Thesiphonte y Prosperina” (CÓDICE VATICANO A folio 3v). En la mitología grecorromana las tres Parcas, o Moirai en griego, son las diosas del destino que dan al hombre desde su nacimiento toda la felicidad y toda la desgracia que tendrá en su vida<sup>(7)</sup> (HAMILTON 1978: 41). En nuestro folio no son las Parcas que menciona el copista pero las Erinyas, o Furias, y sus verdaderos nombres son Alecto, Megera y Tisífona. Son espíritus de espanto que salen del infierno para perseguir a los malos y homicidios. A veces, como aquí, son identificadas con las Parcas. Son descritas como espectros con cuerpos negros, alas de murciélagos y cabezas de perros, con ojos ensangrentados y cabellos que son culebras (JANSEN 1996: 49, nota7). Estos rasgos físicos han seguramente permitido una identificación de las Furias con las Tzitzimime que tienen también una iconografía donde se mezcla la sangre, la serpiente (Ver la representaciones de Tzitzimime en CÓDICE TUDELA pl.46 ; CÓDICE MAGLIABECHIANO pl.76). El último nombre mencionado por el copista, Prosperina, si pertenece bien al inframundo y designa a la hija de Demeter, la Madre Tierra, robada por Hades, el dios de la muerte y que puede salir del inframundo seis meses al año.

La segunda pareja reúne Ixpuzteque y Nexoxoche. Así se describe el dios : “Yxpuzteque el diablo cojo que aparecía en las calles con pies de gallo como aquí se pinta, es el mismo que Satanás o el adversario” (CÓDICE VATICANO A folio 2v). Ixpuzteque se puede traducir por “el del pie quebrado” (CASO A. 1994: 83 ; JANSEN M. 1996 : 49)<sup>(8)</sup>. Esta etimología hace pensar de inmediato a Tezcatlipoca, sobretudo cuando se dice que este “diablo cojo aparecía en las calles con pies de gallo”. Las apariciones nocturnas en caminos desiertos son características del dios Tezcatlipoca (FLORENTINE CODEX V 1950-1981: 151-180). El pie de gallo, figurado sobre el dibujo como lo

precisa el comentario, debe más bien ser una pata de pavo, *totolin*, lo cual animal era un nahual de Tezcatlipoca (OLIVIER G. 1997: 49, 138)(9). El glosador añade que este Ixpuzteque “es el mismo que Satanás o el adversario”. De la misma manera que por los otros dioses del folio, Ixpuzteque es identificado con el diablo, bajo el nombre de Satanás, la cual palabra significa en hebreo “adversario”. A pesar de que el judaísmo consideraba a Lucifer y a Satanás como dos entidades separadas, el cristianismo fundió ambos conceptos para identificarlos, sin más, con el Diablo (Apocalipsis 12:9) y de hecho, los dioses prehispánicos son llamados del uno o el otro nombre, sin distinción significativa. La diosa asociada a Ixpuzteque es Nexoxoche. Según Caso su nombre se puede traducir por «la que arroja flores» (CASO A. 1994: 83). Para llegar a esta etimología debe usar la palabra *Nexoxochitlaxiliztli*: “juego que consiste en arrojarse flores” según el diccionario de SIMEON R. (1994: 344). El problema es que esta palabra no contiene verbo. Otra etimología de Nexoxoche sería “que vomita sangre” (JANSEN M. 1996: 43). Por esta se usan las palabras *nexochtiliztli* = vomito y *iztli*, “sangre”, con el verbo *xochtia* = vomitar. La iconografía podría confirmar esta traducción porque sobre el folio 2v la diosa parece sentada sobre un plato lleno de sangre. Quisiera añadir que la etimología “que vomita sangre” encuentra un interesante eco en los nombres de unos de los dioses del inframundo quiche y de sus métodos para hacer morir a la gente. En el POPOL VUH se habla de dioses del Xibalba que tienen que ver con el vomito de sangre: “Xiquiripat, Recogedor de Sangre” y como lo dice el texto “... su labor es sacar sangre de la gente”; Xic y Patán, Ala y Correa, y según el texto “... este es su dominio: que la gente muera en el camino [...]. La sangre sale por la boca, luego termina en la muerte vomitando sangre” (POPOL VUH 1993: 98-99 ; 1947: 123-124).

La tercera pareja se constituye de Nextepesua, y Micapetlacoli. Son nombres de divinidades que hasta la fecha nunca encontramos en cualquier fuente. Por su nombre, que significa “esparcidor de ceniza”, Nextepesua debe ser ligado a la incineración. El cuarto día después de la muerte de los sacrificados en la fiesta de Panquetzaliztli se llamaba *nexpixolo*, “se dispersen las cenizas”, y era el momento en cual los muertos dejaban la tierra por el Mictlan (FLORENTINE CODEX II 1950-1981: 150). En el folio 2v del CÓDICE VATICANUS A sólo el busto de Nextepesua está dibujado pero debajo de él, y ligado a él por un lazo, hay una caja con dos pies la cual debe ser la representación de una urna cineraria o de un brasero.

El nombre de Micapetlacoli, “petate viejo de los muertos<sup>(10)</sup>” (Jansen 1996:9), nos hace pensar que esta divinidad tenía que ver con la primera parte del ritual funerario, lo cual consistía en amortajar el cuerpo en mantas y a veces esteras (FLORENTINE CODEX III 1950-1981: 42-44 ; CÓDICE MAGLIABECHIANO lámina 68). Micapetlacoli es justamente sentada sobre un petate de color verde.

Estos datos confirman la idea que la tercera pareja era directamente en relación con el ritual funerario y no debe sorprender su presencia en el Mictlan, el lugar de los muertos. ¿Podemos pensar que estas

dos divinidades eran invocadas en el momento de amortajar el cuerpo y después de la cremación ? Quizás, pero no tenemos otros elementos para poder confirmarlo.

La última pajera junta Tzontemoc y Chalmecacihuatl. Tzontemoc, “Cabeza bajando(11)” o “el que cayó de cabeza” es un aspecto de Mictlantecuhtli (FLORENTINE CODEX VI 1950-1981: 21 ; III 1950-1981: 41). Ya dijimos que tiene la misma actitud, el mismo vestido y los mismos ornamentos excepto la corona *xiubnützollí*, el collar y la pintura facial. Lleva la cara totalmente negra con blanco alrededor de la boca.

Los comentarios del glosador son muy interesantes: “...Tzontemoc es aquel que sale del cielo boca abajo, es el mismo que diabolus, el diablo, es decir, deorsum cadens; dicen que éste viene por las almas con la cabeza hacia abajo como las arañas” (CÓDICE VATICANO A folio 2v).

Fue fácil para un monje español identificar Tzontemoc a Lucifer porque en la tradición testamentaria Lucifer o Luzbel era un querubín, un ángel, que por soberbia se rebeló contra Dios y fue expulsado del cielo como castigo (EZEQUIEL 28: 12-19). Como lo dicen los “doctores de la iglesia” Lucifer cayó del cielo *deorsum cadens*, “cayendo de espaldas”, lo que coincide con la descripción de Tzontemoc “aquel que sale del cielo boca abajo” y la etimología de su nombre. Esta asociación de los dioses del inframundo con el Diablo, que sea bajo el nombre de Lucifer o Satanás, se ve reforzada por el mito de Tamoanchan de cual se puede encontrar menciones en varios folios del mismo CÓDICE VATICANO A. Así, acerca de la fiesta Quecholli se puede leer : “...Esta fiesta la aplicaban a aquellos 4 dioses del infierno, que habían puesto al principio, que dicen que cayeron del cielo, y así hacían su fiesta en estos 20 días” (CÓDICE VATICANO A 1965:15, pl.LXVIII). “Que habían puesto al principio” remite a las primeras hojas del códice, las que presentamos. También es por este mito que Mictlantecuhtli es calificado de Tzitzimil como lo revela el comentario de la misma fiesta en el CÓDICE TELLERIANO REMENSIS : “...Entra la fiesta de la bajada del miquiltantecotli y del zontemoque y los demas y por esto le pintan con los adereços de guerra porque la truxo al mudo... propiamente se a de dezir la cayda de los demonios que dizen que eran estrellas y asi ay aora estrellas en el çielo que se dizen del nonbre que ellos tenian que son estas que se siguen yyacatecuñtli tlahuizcalpantecuñtli çeyacatl queçalcohuatl achitumetl xacupancalq mixcohuatl tizcatlipoca çontemoctli. como dios llamavense deste nombre antes que cayesen del çielo. y aora se llaman... tzitzi. mitli. como quien dize cosa mostruosa. o temerosa” (1995 fol.4v).

Frente a Tzontemoc se encuentra la diosa Chalmecacihuatl, “mujer de Chalma” (Garibay 1992 [1958] : 150-51). Es la hermana de los cinco dioses protectores de los mercaderes y poco se sabe sobre ella (FLORENTINE CODEX I 1950-1981: 43 ; SAHAGÚN B. 1992: 47 ; CÓDICE FEJÉRVÁRY-MAYER 1992: 205 lámina 35). Durante la “pequeña fiesta de los muertos”, Miccaihuitl, los mercaderes ofrecían en sacrificio cinco esclavos bañados entre lo cuales una representante de

Chalmecacihuatl (DURÁN D. 1984 T1: 120). Según los informantes de SAHAGÚN ciertos elementos de su vestidura y de su pintura facial pertenecen a las divinidades de la tierra. Lleva en su cabellera el *cuexcochtchimalli*, característico de los dioses de la muerte. Lleva en la mano el bastón con un corazón y plumas de quetzal parecido al de Macuilxochitl. Su escudo es decorado de líneas color de sangre. Su nombre de Mujer de Chalma la liga a los Chalchalmecas, lo cuales llevaban también atributos del dios de la muerte en su costumbre (SAHAGÚN B. 1992: 887-892 ; SELER E. T2 1990-1996: 266, 240 ; LEÓN-PORTILLA M. 1992: 151, 125). Según el CÓDICE RAMÍREZ, los Chachalmeca eran los ayudante del sacerdote mayor durante los sacrificios humanos, eran los que tenían las piernas y los brazos de la víctima (SELER E. T2 1990-1996: 240). Quizás sería porque parece ligada al sacrificio humano que Chalmecacihuatl es mencionada como diosa del inframundo ?

### *Conclusión*

El dibujo del folio 2v del CÓDICE VATICANO A es, sin lugar a duda, de inspiración occidental aun si fue hecho según un modelo indígena. Sea es un español quien lo hizo, sea un indígena educado por los frailes españoles y conociendo más las reglas del dibujo occidental que las del dibujo prehispánico. Además no fue un dibujante muy hábil y parece que, a veces, no entendía totalmente lo que estaba reproduciendo.

En lo que toca a los comentarios vimos que el glosador es perfectamente conciente de las similitudes entre la religión católica y las creencias indígenas. Así escribe : "... Por este nombre [de Zontemoc] y el del segundo, Itzpuzteque, [...] parece que han tenido noticia de la Sagrada Escritura" (CÓDICE VATICANO A folio 3r). Busca las identificaciones y propone interpretaciones con las únicas referencias que conoce, es decir el modelo católico donde el Diablo se puede identificar con los dioses masculinos de los indios y el modelo greco-romano también pagano.

Figuras

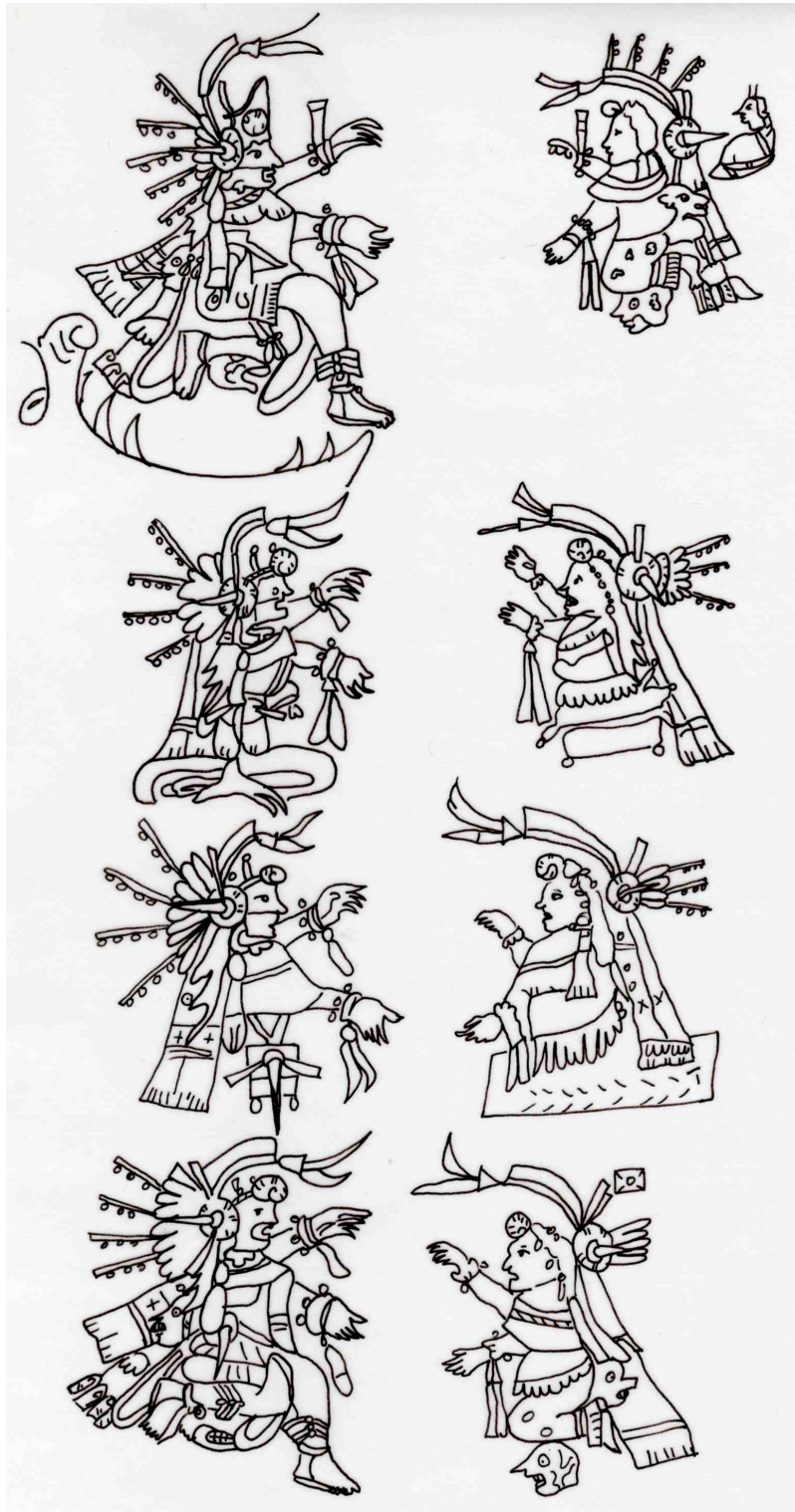


FIG.1 CODICE VATICANO A, fol.2v, dibujo del autor



## Notas

<sup>1</sup> Los folios 1v hasta el 10v, redactados por la misma mano (JANSEN M. 1996: 29-30), proporcionan excepcionales datos sobre cosmogonía y cosmología nahua que van de la concepción del mundo, hasta la historia mítica de Tollan, pasando por las diferentes edades del mundo, o Soles.

<sup>2</sup> “... Como lo refiere el que recopiló estas pinturas, que era un fraile de la orden de Santo domingo, llamado fray Pedro de los Ríos” (CÓDICE VATICANO A folio 23). Si bien es verdad que es el Padre Ríos quien reunió estos datos entonces podrían venir de México, Oaxaca o Puebla, los lugares donde vivió el fraile (QUIÑONES KEBER E. 1995: 131).

<sup>3</sup> Quizás de la misma manera que el informante hablo del Tonatiuh Ilhuicac, apoyándose sobre el nombre de uno de los pisos celestes, hablo también del Tlalocan cuando mencionó el primero cielo, el “Ilhuicatl tlalocan ipan meztli”, “el cielo lugar del dios de la Lluvia donde está la Luna”, sin que aparece en el comentario. Pero no esta seguro porque en folio 3v habla de un tercero lugar y no un cuarto. Sólo podemos conjeturar.

<sup>4</sup> Podríamos pensar que faltan unas hojas con datos sobre otros mas-allá, pero en el manuscrito original, según lo que sepa, no se nota este tipo de ausencia.

<sup>5</sup> El citlalín icue es llevado, por ejemplo, por : Itzpapalotl (CÓDICE VATICANO A folio 27v, CÓDICE TELLERIANO REMENSIS folio 18v) or Ixcuina (CÓDICE VATICANO A folio 25v, CÓDICE TELLERIANO REMENSIS folio 17v).

<sup>6</sup> Esta manera de interpretar los datos indígenas, utilizando modelos de otra cultura, se encuentra también en las crónicas, por ejemplo Torquemada, hablando del inframundo, nos cuenta que : “... En este lugar, que llaman Mictlan, decian que havia un Dios, que se llamaba Mictlantecuhltli, que quiere decir : Señor del Infierno; y por otro nombre se llamaba Tzuntemoc, que quiere decir : hombre que baja la cabeza hacia abajo, y una diosa que se llamaba Mictecacihuatl, que quiere decir : La Muger que hecha en el Infierno, y esta decian que era Muger de Mictlantecutli ; que si bien se mira, y considera este desparate, es mui semejante al que fingieron los Antiguos de Pluton, y Prosperina, Dioses del Infierno : del cual dice Virgilio en su Eneidos, tener una ciudad grande, y fuerte en el, cuios muros son de hierro, que no se podian romper por fuerza de hombre, ni perecer por siglos, donde estaba por guarda Tesifon, una de las tres furias infernales, que de día, ni de noche nunca duerme, no dandando entrada en aquel horrendo lugar a ningun bueno” (TORQUEMADA 1986 T2: 528-529).

<sup>7</sup> Las Parcas son tres : Cloto, la hilandera desarrolla el hilo de la vida; Lachésis, decide del destino de cada uno y Atropos la que corta el hilo de la vida (HAMILTON E. 1978: 41).

<sup>8</sup> Guilhem OLIVIER propone de leer el nombre como Icxipuztequi lo que significa “pie quebrado o pie roto” (1997: 269, nota16).

<sup>9</sup> En los códices Tezcatlipoca aparece muy a menudo bajo el aspecto de un pavo : CÓDICE BORBONICUS (1991: 17) ; CÓDICE TELLERIANO-REMENSIS (1964: 228, pl.26) ; CÓDICE VATICANUS A (1965: 110, pl.47) ; CÓDICE BORGIA (1993 pl.64).

<sup>10</sup> De *micca*, “muerte”, *petlatl*, “estera”, *colli*, “viejo, pasado” (SIMEON R. 1994: 272, 380, 123).

<sup>11</sup> De *tzontli*, “cabello, pelo”, *tête* y *temo*, “descender, bajar”, el *c* podría indicar el pasado (SIMEON R. 1994: 736, 471).

## Bibliografía

BAUDOT Georges, 1996, *Enfer et péchés mortels dans le Mexique de la transculturation (XVI<sup>e</sup> siècle)* in *Enfers et damnations dans le monde hispanique et hispano-américain*. Actes du Colloque Internationale sous la direction de J.P. DUVIOLS et A. MOLINIÉ-BERTRAND, PUF, Paris.

CASO Alfonso, 1994 [1953], *El Pueblo del Sol*, México.

CODICE BORBONICO, 1991, Ed. ANDERS Ferdinand, JANSEN Maarten y Luis REYES-GARCÍA, ADV, FCE, México.

CÓDICE BORGLA, 1993, Ed. ANDERS Ferdinand, JANSEN Maarten y Luis REYES-GARCÍA, ADV, FCE, México.

CÓDICE FÉJÉRVARY-MAYER, 1992, Ed. Miguel León-Portilla, Les Voies du Sud, Paris.

CODEX MAGLABECLANO, 1983, *The book of Life of the Ancient Mexicans Containing an Account of Their Rites and Superstitions*, Ed. Elizabeth Hill Boone, University of California Press.

CÓDICE TUDELA, 1980, Ed. José Tudela de la Orden, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

CODEX VATICANO-LATINO A (ou 3738, ou Ríos), 1964-1967, in *Antigüedades de México*, vol.3, pp.7-313.

CODEX VATICANO-LATINO A, 1996, Ed. ANDERS Ferdinand, JANSEN Maarten y Luis REYES-GARCÍA, *Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos, libro explicativo del llamado Códice Vaticano A*, FCE, México, ADV Austria.

CÓDICE VATICANO B.3773, 1993, Ed. ANDERS Ferdinand, JANSEN Maarten y Luis REYES-GARCÍA, ADV, FCE, México

DURÁN Diego, 1984, *Historia de las indias de Nueva España e islas de la Tierra Firme*, 2 vol., Ed. Ángel María Garibay K., Porrúa, México.

FLORENTINE CODEX, 1950-1981, *Florentine Codex, General history of the Things of New Spain*, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J.O ANDERSON & Charles E DIBBLE, The School of American Research and the University of Utah, Santa Fe, New Mexico, 12 vol.

GARIBAY Angel Maria, 1992 [1958], *Veinte himnos sagrados de los nabuas*, UNAM, México.

GLASS John B. & Donald ROBERTSON, *A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts* in *Handbook of Middle American Indians*, vol 14, pp.81-252, University of Texas Press, Austin.

GRAULICH Michel, 1987, *Mythes et rituels du Mexique ancien préhispanique*, Mémoires de la classe des lettres, coll. in-8° 2ème série, T.LXVII, fascicule 3, Académie Royale de Belgique, Bruxelles.

- HAMILTON Edith, 1978, *La mythologie*, Marabout, Paris.
- JANSEN, Maarten, 1996, Ver CÓDICE VATICANO A.
- JANSEN, Maarten, 1984, *El códice Ríos de Fray Pedro de los Ríos* in *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, n°36, pp.69-81.
- LEÓN-PORTILLA Miguel, 1992, *Ritos, sacerdotes y atavios de los dioses. Fuentes indígenas de los informantes de Sahagún*, IIH, UNAM, México.
- MUÑOZ CAMARGO Diego, 1892, *Historia de Tlaxcala*, Ed. CHAVERO Alfredo, México.
- NICHOLSON, Henry B., 1971 *The religious-Ritual system of late pre-hispanic central Mexico* in *38<sup>e</sup> Congrès International des Américanistes* (Stuttgart-Galindo München 1968), vol.3, pp.223-238.
- OLIVIER Guilhem, 1997, *Moqueries et métamorphoses d'un dieu aztèque. Tezcatlipoca, le « Seigneur au miroir fumant »*, Institut d'Ethnologie, Paris.
- POPOL VUH, 1993, Ed. TEDLOCK Dennis, Diana, México.
- POPOL VUH, 1947, *Popol Vuh. Las antiguas historias del quiche*, Ed. RECINOS Adrián, FCE, México.
- QUIÑONES KEBER Eloise, 1995, *Codex Telleriano Remensis. Ritual, divination and history in a Pictorial Aztec Manuscript*, University of Texas Press, Austin.
- RUIZ DE ALARCÓN, Hernando, 1987, *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios* in *El Alma Encantada*, Anales del Museo Nacional de México, Ed. BENÍTEZ F., INI, FCE, México.
- SAHAGÚN Bernardino de, 1992, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Porrúa, México.
- SELER Eduard, 1990-1996, *Collected Works in Mesoamerican Linguistics and Archaeology*, Edited by J.Eric S. THOMPSON & Francis B. RICHARDSON, V vol, Labyrinthos, Lancaster, California.
- SHARER Robert J., 1994 [1946], *The Ancient Maya*, Stanford University Press, Stanford, California.
- SIMÉON Rémi, 1994, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, Siglo XXI, México.
- TORQUEMADA Fray Juan de, 1986, *Monarquía Indiana*, Ed. M. León-Portilla, 3 vol., Porrúa, México.